



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

**El peso de los anglicismos en la
crónica deportiva española de
Fórmula 1: 2022-2023**

Presentado por Gonzalo Fernández Esteban

Tutelado por Purificación Fernández Nistal

Soria, 2024

RESUMEN.....	4
1.1. RESUMEN Y PALABRAS CLAVE	4
1.2. ABSTRACT AND KEYWORDS	4
INTRODUCCIÓN.....	5
OBJETIVOS.....	6
DESARROLLO Y METODOLOGÍA.....	6
2. MARCO TEÓRICO.....	6
2.1. Diferencias entre los conceptos de neologismo, préstamo, extranjerismo, anglicismo y calco.....	6
2.2. El anglicismo.....	7
2.3. Tipología y género textuales.....	8
2.3.1. Tipología textual	8
2.3.2. Género textual.....	9
2.4. La crónica deportiva.....	9
2.5. La Fórmula 1 y el Gran Premio.....	10
3. CREACIÓN DEL CORPUS	10
3.1. Qué es un corpus	10
3.2. Búsqueda de textos.....	11
3.3. Diseño del corpus.....	11
3.3.1. Criterios de diseño	11
3.4. Gestión del corpus.....	12
4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS.....	13
4.1. Análisis de los resultados	13
4.2. Anglicismos.....	14
4.2.1. Safety car.....	14
4.2.2. Virtual safety car	15
4.2.3. Drag Reduction System	15

4.2.4.	Pit-stop	16
4.2.5.	Pit-lane	17
4.2.6.	Box.....	17
4.2.7.	Pole	18
4.2.8.	Poleman.....	18
4.2.9.	Undercut.....	18
4.2.10.	Overcut.....	19
4.2.11.	Sprint Race, sprint y supersprint	19
4.2.12.	Stint.....	19
4.2.13.	Top	19
4.2.14.	Show.....	19
4.2.15.	Karting	20
4.2.16.	Paddock.....	20
4.2.17.	Motor Generator Unit-Heat.....	20
4.2.18.	Motor Generator Unit-Kinetic.....	20
4.2.19.	Tear-off.....	20
4.2.20.	Match-ball	21
4.3.	Encuesta.....	22
4.4.	Datos.....	23
CONCLUSIONES.....		25
BILIOGRAFÍA		27

RESUMEN

1.1. RESUMEN Y PALABRAS CLAVE

El presente Trabajo Fin de Grado pretende recoger y describir el peso que tienen los anglicismos en la prensa deportiva española en formato digital, concretamente por lo que respecta al género periodístico de la crónica deportiva. Dada la extensión de análisis de lo que suponen los distintos campos del deporte, nosotros lo acotaremos a la crónica deportiva de la Fórmula 1. A través de una recopilación de textos en dos periódicos especializados y otros dos generales y con la ayuda de herramientas de búsqueda y análisis de textos vistas durante el grado, hemos podido recordar un muestreo de datos relevantes. También hemos analizado si con el paso del tiempo los mencionados anglicismos consolidan su uso y a través de una encuesta, pequeña, pero representativa hemos podido ver algunos datos sobre el conocimiento por parte de la población sobre anglicismos de la Fórmula 1.

Palabras clave: anglicismos, crónica deportiva, Fórmula 1, terminología, traducción

1.2. ABSTRACT AND KEYWORDS

This Final Degree Project aims to collect and describe the weight of anglicisms in the Spanish sports press in digital format, specifically regarding the journalistic genre of the sports chronicle. Given the extent of the analysis of the different fields of sport, we will limit it to the Formula 1 sports chronicle. Through a collection of texts in two specialized newspapers and two general newspapers and with the help of search tools and text analysis programs seen throughout the degree, we have been able to recall a sample of relevant data. We have also analyzed whether the mentioned anglicisms consolidate their use over time and through a small but representative survey we have been able to see some data on the population's knowledge of Formula 1 anglicisms.

Key words: anglicisms, sports chronicle, Formula 1, terminology, translation

INTRODUCCIÓN

En un mundo cada vez más globalizado en el que el inglés se ha convertido en la *lingua franca*, es innegable que muchos aspectos de esta lengua están presentes en nuestro día a día en las diversas formas de la comunicación. En el entorno de la prensa deportiva, esta influencia del inglés se presenta de manera más o menos significativa a través de los anglicismos, términos que a menudo presentan desafíos lingüísticos y culturales pero que también llegan a enriquecer nuestra lengua con la aparición de nuevos términos que adoptan las más diversas formas de uso y adaptación.

Este Trabajo Fin de Grado (TFG) se adentra en la investigación y el estudio del impacto de los anglicismos en la Fórmula 1 a través de la crónica deportiva, un género periodístico que narra efusivamente, con pasión y precisión lo que ocurre en un evento deportivo, en nuestro caso lo que ocurre sobre el asfalto durante distintas carreras del campeonato mundial de Fórmula 1.

Además, con la entrada de las nuevas tecnologías y la generalización del uso de Internet en nuestra vida diaria, el acceso a la información deportiva ha experimentado una transformación radical, de modo que ahora resulta más accesible para todo el mundo, ha propiciado nuevas estrategias de redacción y por ende el hecho de que el inglés esté aún más presente en nuestras vidas.

Muchos periódicos como El Mundo, La Vanguardia, AS y Marca, que son los que hemos utilizado en este trabajo, han ampliado el rango de alcance y han cambiado las pautas del consumo de noticias. Por eso, este trabajo se centra en analizar cómo los anglicismos se integran y adaptan en estos medios digitales y la presencia y el alcance que estos ocupan en nuestros días.

La motivación que nos ha llevado a desarrollar este trabajo es, fundamentalmente, la conexión que tenemos con el mundo de la Fórmula 1 desde la infancia, un deporte que ha estado presente en nuestra vida desde pequeños gracias a la influencia de nuestros padres. Nuestra pasión por la velocidad, la estrategia y la competencia se ha fortalecido con el tiempo. Este interés, junto con la fuerte presencia de pilotos españoles en la Fórmula 1 como Fernando Alonso o Carlos Sainz nos inspira a hacer una exploración académica del lenguaje a través de la crónica deportiva, buscando comprender cómo los anglicismos contribuyen a la narrativa e identidad de este género periodístico.

Con este TFG deseamos aportar un panorama único que entrecruce nuestra herencia cultural y pasión por la Fórmula 1 con un análisis lingüístico detallado de la prensa deportiva contemporánea.

OBJETIVOS

El objetivo principal de este trabajo es la realización de un análisis conciso pero significativo sobre la relevancia y el peso de los anglicismos en las crónicas de Fórmula 1 en la prensa deportiva española, enfocándonos específicamente en el género de crónica deportiva.

Este estudio se llevará a cabo mediante la creación de un corpus lingüístico especializado *ad hoc* compuesto por diversas crónicas deportivas en español de Grandes Premios de Fórmula 1 de los años 2022 y 2023, todas ellas extraídas de dos periódicos digitales generales como El Mundo y La Vanguardia y dos especializados como AS y Marca.

Posteriormente, haremos un análisis del corpus con el apoyo de herramientas digitales de análisis textual vistas y usadas durante el grado, como AntConc.

DESARROLLO Y METODOLOGÍA

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Diferencias entre los conceptos de neologismo, préstamo, extranjerismo, anglicismo y calco

Como ya he mencionado anteriormente, una lengua se adapta al ambiente y a las nuevas realidades en las que se utiliza, precisamente para describirlas y comunicarlas, razón por la que las lenguas están en constante evolución. Esto conlleva un proceso de creación de nuevas palabras y términos al léxico de una lengua; a este proceso se le conoce como neología. Neología significa innovación léxica, como bien indica su etimología, dado que proviene de las palabras griegas *neos* que significa «nuevo» y *logos* que significa «palabra» o «estudio». Este proceso implica la introducción de neologismos, palabras de nueva creación. Por lo tanto, la neología es el proceso de creación de nuevas palabras y el neologismo el resultado de dicho proceso.

Un extranjerismo es «cualquier palabra de procedencia extranjera» (Lázaro Carreter, 1968, pág. 182), por lo que su uso en la lengua meta no presenta ningún tipo de adaptación en su grafía o pronunciación, como por ejemplo *software* del inglés.

Por el contrario, un préstamo es un «elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos» (Lázaro Carreter, 1968, pág. 333) de modo que la lengua meta permite adaptaciones en su grafía, pronunciación o ambas. Como por ejemplo «chalé» que procede de la palabra francesa *chalet* o «esprint» que procede de la palabra inglesa *sprint*.

Continuando con los calcos lingüísticos, estos son un tipo de préstamo que «imita el esquema o la significación de una palabra o locución extranjeras, y no su entidad fonética» (Lázaro Carreter, 1968, pág. 77). Así pues, son traducciones literales de un idioma a otro, como por ejemplo *safety car* por «coche de seguridad». No debemos confundir el calco lingüístico con el calco semántico, puesto que este último adopta un significado extranjero a una palabra que ya existe en otra lengua, de manera que se limita a tomar el significado de otra lengua sin crear un término nuevo en la lengua meta, como por ejemplo «red», calco semántico del inglés *net*.

Finalmente, el anglicismo hace referencia a cualquier «palabra de procedencia inglesa» (Lázaro Carreter, 1968, pág. 46), así como galicismo, cualquier palabra que proceda del francés, o arabismo, cualquier palabra que proceda del árabe.

2.2. El anglicismo

En este trabajo nos queremos centrar en los anglicismos en la prensa española, es decir, aquellas palabras que proceden del inglés y se usan en la prensa española en español. Chris Pratt define los anglicismos como: «un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés» (Pratt, 1980, pág. 115).

Además, Pratt distingue entre «étimo inmediato», el cual hace referencia a la lengua que suministra el préstamo directamente a otra, y «étimo último», dicho de la lengua original de la que proviene un préstamo pero que ha llegado al español a través de otra lengua distinta. Por ejemplo, la palabra «karaoke» proviene del japonés, pero se ha incorporado al español a través del inglés.

Asimismo, Pratt clasifica los anglicismos en dos grupos, según el número de palabras que lo forman (Pratt, 1980, págs. 106-202):

- **Anglicismo léxico univocal:** compuesto por una sola palabra; se distinguen dos subtipos:
 - Anglicismo patente: toda aquella forma identificable como inglesa, totalmente sin cambiar o parcialmente adaptada.
 - Anglicismo no patente: todas aquellas formas reconocidas como españolas.
- **Anglicismo léxico multivocal:** compuesto por dos o más palabras.
 - Anglicismo sintáctico: uso de ciertas construcciones sintácticas propias del inglés.

También quisiera destacar el concepto según Miguel de Unamuno, un lingüista y literato muy importante en la historia española, quien dice «Meter palabras nuevas, haya o no otras que las reemplacen, es meter nuevos matices de ideas» (Muñoz Galiano, 1992, pág. 65)

Incluso María Moliner habla sobre los anglicismos, quien define un anglicismo como una «palabra o expresión inglesa usada en otra lengua» (citado por Medina López, 2004, pág. 13).

Por ello, los anglicismos no es que sean una cosa o invención del ahora, sino que desde hace tiempo se lleva hablando de ello, y además de la mano de lingüistas españoles de renombre.

La clasificación que propone Emilio Lorenzo (Lorenzo, 1987), se basa no tanto en el término como lo hace Pratt, sino en la frecuencia de uso del mismo en español, su grado de adaptación y la necesidad de incorporación al español, esta clasificación se dividiría de la siguiente forma:

- **Anglicismos crudos:** términos que tienen grafía inglesa y pronunciación más o menos inglesa.
- **Anglicismos en período de aclimatación:** presentan algunos cambios en la grafía o pronunciación que ya hace que no sean totalmente ingleses.
- **Anglicismos totalmente asimilados:** anglicismos que se han incorporado plenamente a el español influidos por las normas del español. Es decir, que los hablantes no tienen consciencia de que están empleando una palabra extranjera.
- **Calcos:** traducción literal al español.
- **Calcos semánticos:** adopción de un significado a una palabra del español ya existente.

Explicado lo que son los anglicismos, en el presente trabajo nos centraremos en los anglicismos léxicos univerbales patentes o anglicismos léxicos multiverbales, según Pratt o en los anglicismos crudos según Lorenzo.

2.3. Tipología y género textuales

2.3.1. Tipología textual

Se le denomina tipología textual a la manera de presentar la información o el mensaje en los distintos textos. Existen varias clasificaciones de las tipologías textuales según distintos autores, pero en este trabajo nos centraremos en la clasificación propuesta por Hatim y Mason por su relación con la traducción. Distinguimos así los siguientes tipos de textos (Hatim & Mason, 1995, págs. 198-203):

- Textos argumentativos.
- Textos expositivos.
- Textos exhortativos o de instrucción.

Muchos textos pueden tener más de una tipología, es decir, no presentan univocidad textual, todo depende de la función. Por ejemplo, un texto deportivo puede tener principalmente una función informativa, porque pretende informar y exponer los hechos ocurridos en un evento deportivo, pero a su vez puede presentar matices de función argumentativa, puesto que muchas

veces quien presenta los hechos no es imparcial y puede dar su opinión sobre alguna jugada, personaje, etc.

2.3.2. Género textual

A las diferentes categorías utilizadas para comunicar un mensaje, idea o información de una manera determinada se les conoce como géneros textuales. Se organizan según sus diferencias y similitudes (estructura, contenido o estilo). Debido a que este trabajo tiene como fin analizar la terminología periodística especializada, explicaremos brevemente los principales tipos de géneros textuales periodísticos (Martínez Albertos, 1998, págs. 251-445):

- **Géneros informativos:** tienen como objetivo informar de hechos de manera objetiva y veraz. Caracterizados por su estilo directo.
 - Noticia
 - Reportaje informativo
- **Géneros Interpretativos:** su intención es explicar o interpretar los hechos de manera más detallada, proporcionando contexto y análisis además de una visión más profunda de los sucesos.
 - **Crónica**
 - Reportaje interpretativo
- **Géneros de Opinión:** expresan el punto de vista de quien escribe.
 - Editorial
 - Comentario o columna
 - Artículo de opinión
 - Crítica

2.4. La crónica deportiva

Para la realización de este trabajo hemos querido centrarnos en un único género periodístico, la crónica deportiva, característica en la prensa de Fórmula 1 y en general de los eventos deportivos. Bernal Rodríguez define la crónica como:

«Una información de hechos noticiosos, ocurridos en un periodo de tiempo, por un cronista que los ha vivido como testigo, investigador, e incluso, como protagonista y que al mismo tiempo, que los narra, los analiza, e interpreta, mediante una explicación personal» (Bernal Rodríguez, 1977, pág. 27)

Es decir, una narración histórica según el orden cronológico de los acontecimientos. Así pues, este género en el ámbito deportivo trata el seguimiento y la narración de una competición deportiva. De hecho, tiene sentido, porque según la Real Academia Española (RAE) y atendiendo a su etimología, la palabra «crónica» proviene del latín *chronīca* y a su vez del griego *chroniká*

que se compone de «cron» procedente del griego *chronos*, que significa tiempo y el sufijo «-ica», un sufijo griego que hace referencia a la pertenencia, por lo que crónica significa «perteneciente al tiempo» o a su vez «relativo al tiempo».

Por ello, debemos diferenciar la crónica de la noticia. Dado que la crónica relata cronológica, detallada y subjetivamente un suceso (independientemente de cuando sucedió), la noticia, en cambio, relata objetivamente algún suceso reciente.

2.5. La Fórmula 1 y el Gran Premio

Para entender este trabajo, necesitamos saber qué es la Fórmula 1 y cómo se desarrolla. La Fórmula 1 (F1) es una competición internacional de automovilismo en un vehículo monoplace. Es la más alta y prestigiosa en su categoría y está dirigida por la Federación Internacional de Automovilismo (FIA). Está formada por campeonatos o temporadas, en cada una de las cuales se celebran entre 20 y 23 carreras distribuidas en circuitos alrededor del mundo. A estas carreras se les denominan Grandes Premios (GP).

Aunque en la actualidad el idioma oficial de este deporte es el inglés, sus orígenes se remontan a Francia. Al principio estas carreras se celebraban entre dos ciudades, debían ir de una ciudad a otra distinta; la primera que se celebró fue París-Ruan en 1894. Pero no fue hasta 1906 y gracias al Club de Automóvil de Francia (ACF) que se le empezó a llamar a una carrera como Gran Premio, por motivo del Gran Premio de Francia. Por ello, el término Gran Premio proviene del francés *Grand Prix*, y no del inglés. Así pues, este término es un calco del francés y no un anglicismo, que podríamos haber pensado en primera instancia.

Fue, por tanto, con la institucionalización de este deporte por parte de la FIA, que en 1950 se le empezó a llamar a todas las carreras del campeonato como Gran Premio seguido del país o ciudad en que se celebraba, por ejemplo, el Gran Premio de España.

3. CREACIÓN DEL CORPUS

3.1. Qué es un corpus

Una vez vistos todos los aspectos teóricos, vamos a proceder a la creación de un corpus monolingüe en español. (Atkins, Clear, & Ostler, 1992) se centran en que un corpus debe construirse de acuerdo a una serie de criterios específicos, por lo que lo definen como «a subset of an ETL (Electronic Text Library) built according to explicit design criteria for a specific purpose» o «un subconjunto de una Biblioteca de Textos Electrónicos (ETL, por sus siglas en inglés) construido de acuerdo a criterios de diseño explícitos para un propósito específico», en español. Nuestro corpus, de esta forma, será una recopilación de crónicas deportivas en formato digital de la Fórmula 1.

3.2. Búsqueda de textos

Para la búsqueda de estos textos hemos acudido a la prensa en formato digital. Hemos decidido usar cuatro periódicos de referencia en España, dos de ellos generales y otros dos especializados y en todos ellos debe haber una sección que trate exclusivamente de Fórmula 1. Nos referimos a periódicos generales a aquellos periódicos que tratan una variedad de temas distintos, desde política y economía a deporte y salud, y a periódicos especializados a aquellos periódicos que escriben solo y exclusivamente de deportes. Los periódicos que hemos decidido elegir para este trabajo son La Vanguardia y El Mundo, como periódicos generales, y AS y Marca, como periódicos especializados. La elección de estos periódicos no es aleatoria, han sido seleccionados según su popularidad y número de lectores.

Nos hemos ayudado de técnicas aprendidas y aplicadas durante todo el grado en asignaturas como Traducción Inglés, Creación y Gestión de Recursos Digitales Multilingües para Traducción e Interpretación y Terminología para Traductores e Intérpretes. Dichas técnicas incluyen las búsquedas avanzadas, conjunto de técnicas y herramientas para una búsqueda más específica y detallada, y los operadores booleanos, términos específicos que se usan para combinar palabras claves en una búsqueda y así obtener resultados más precisos (AND, OR). En los periódicos El Mundo, La Vanguardia y Marca hemos podido usar estas herramientas, sin embargo, AS no proporcionaba resultados precisos mediante el uso de estas herramientas, así pues, hemos tenido que recurrir a la hemeroteca del periódico en cuestión.

3.3. Diseño del corpus

Para el diseño del corpus, se consideró la necesidad de que fuese representativo. Dado que, típicamente, para crear un corpus bilingüe se necesitan 15 000 palabras (tokens) por idioma, determinamos que para crear nuestro corpus monolingüe necesitaríamos 30 000 tokens. Así pues, se decidió seleccionar cuatro Grandes Premios de la temporada 2022 y otros cuatro Grandes Premios de la temporada 2023. De este modo hemos compilado un total de 32 textos, 16 por temporada, y 31 520 tokens.

3.3.1. Criterios de diseño

Debido al gran volumen de textos disponibles, hemos optado por delimitar la búsqueda a dos criterios de filtrado principales:

El primer criterio que aplicamos fue en relación con la fecha de publicación de los textos. Todos ellos tienen que haberse publicado el mismo día en que se celebra dicho Gran Premio. Por ejemplo, el Gran Premio de Baréin de 2022 tuvo lugar el 20 de marzo de 2022, así pues, debíamos buscar y delimitar los resultados a todos aquellos textos cuya fecha de publicación o modificación fuese el 20/03/2022, teniendo en consideración los usos y diferencias horarias entre ambos países.

La aplicación de este criterio podría plantear interrogantes futuros sobre la posibilidad de cometer errores (de redacción, estilísticos, ortográficos, etc.) debido a la urgencia de publicación.

El segundo criterio aplicado lo hemos relacionado con el suceso más destacado de cada Gran Premio, es decir, una especie de hilo conductor entre los cuatro periódicos por el cual un suceso o evento ocurrido durante el Gran Premio es el factor común entre los cuatro periódicos. Siguiendo con el ejemplo del Gran Premio de Baréin, el suceso más importante cubierto por los cuatro periódicos fue el doblete por parte de Ferrari quedando sus dos pilotos en primera y segunda posición. Los sucesos elegidos por carrera han sido los siguientes:

- Gran Premio de Baréin 2022: doblete de Ferrari
- Gran Premio de Gran Bretaña 2022: Victoria de Sainz
- Gran Premio de Hungría 2022: Verstappen y los Ferrari
- Gran Premio de Brasil 2022: Victoria de Rusell con Mercedes
- Gran Premio de Australia 2023: Choque entre Alonso y Sainz
- Gran Premio de Países Bajos 2023: Verstappen y Alonso
- Gran Premio de Brasil 2023: Adelanto épico de Alonso a Pérez
- Gran Premio de Singapur 2023: Oro para Sainz

3.4. Gestión del corpus

Después de haber establecido los criterios de búsqueda y diseño, hemos procedido al compilado de todos los textos, es decir, la recopilación de todos los textos en un mismo sitio para su posterior análisis. Para ello, nos hemos tenido que descargar los textos en formato de texto plano (.txt) para una limpieza posterior, además, nuestro programa de análisis solo permite archivos en texto plano. Cuando se habla de limpiar un texto, nos referimos a eliminar aquellos elementos innecesarios para su análisis como los hipervínculos o la publicidad. Una vez limpios dichos documentos, hemos procedido a almacenarlos en una carpeta y denominarlos de la siguiente manera: AAA-MM-DD_Períodico_Gran Premio; indicando así la fecha (año, mes y día) el periódico en que fue publicado y la fecha de publicación.

Name	Date modified	Type	Size
2022-03-20_AS_Baréin	01/05/2024 14:18	Documento de te...	4 KB
2022-03-20_El Mundo_Baréin	01/05/2024 14:14	Documento de te...	5 KB
2022-03-20_La Vanguardia_Baréin	01/05/2024 14:08	Documento de te...	7 KB
2022-03-20_Marca_Baréin	01/05/2024 14:23	Documento de te...	8 KB
2022-07-03_AS_Gran Bretaña	01/05/2024 12:56	Documento de te...	3 KB
2022-07-03_El Mundo_Gran Bretaña	01/05/2024 12:40	Documento de te...	3 KB
2022-07-03_La Vanguardia_GranBretaña	01/05/2024 12:31	Documento de te...	8 KB

Ilustración 1. Denominación de los textos.

Paralelamente, hemos creado una hoja de cálculo Excel denominada «Gestión del Corpus» con el fin de organizar de forma eficiente los archivos y los datos. Dicha hoja la hemos dividido siguiendo nueve parámetros distintos:

- Texto
- Periódico
- Gran Premio
- Temporada
- Fecha
- Autor
- Género periodístico
- Motivo
- URL

TEXTO	PERIÓDICO	GP	TEMPORADA	FECHA	AUTOR	GÉNERO PERIODÍSTICO	Motivo	URL
2022-03-20_AS_Baréin	AS	Baréin	2022	20/03/2022	Jesús Balseiro	Crónica deportiva	Doblete de Ferrari	LINK
2022-03-20_El Mundo_Baréin	El Mundo	Baréin	2022	20/03/2022	Miguel A. Herguedas	Crónica deportiva	Doblete de Ferrari	LINK
2022-03-20_La Vanguardia_Baréin	La Vanguardia	Baréin	2022	20/03/2022	Toni López Jordà	Crónica deportiva	Doblete de Ferrari	LINK
2022-03-20_Marca_Baréin	Marca	Baréin	2022	20/03/2022	Marco Canseco	Crónica deportiva	Doblete de Ferrari	LINK
2022-07-03_AS_Gran Bretaña	AS	Gran Bretaña	2022	03/07/2022	Juan Gutiérrez	Crónica deportiva	Victoria de Sainz	LINK
2022-07-03_El Mundo_Gran Bretaña	El Mundo	Gran Bretaña	2022	03/07/2022	Miguel A. Herguedas	Crónica deportiva	Victoria de Sainz	LINK
2022-07-03_La Vanguardia_Gran Bretaña	La Vanguardia	Gran Bretaña	2022	03/07/2022	Toni López Jordà	Crónica deportiva	Victoria de Sainz	LINK
2022-07-03_Marca_Gran Bretaña	Marca	Gran Bretaña	2022	03/07/2022	Marco Canseco	Noticia deportiva	Victoria de Sainz	LINK
2022-07-31_AS_Hungría	AS	Hungría	2022	31/07/2022	Jesús Balseiro	Crónica deportiva	Verstappen y los Ferrari	LINK
2022-07-31_El Mundo_Hungría	El Mundo	Hungría	2022	31/07/2022	Miguel A. Herguedas	Crónica deportiva	Verstappen y los Ferrari	LINK
2022-07-31_La Vanguardia_Hungría	La Vanguardia	Hungría	2022	31/07/2022	Toni López Jordà	Crónica deportiva	Verstappen y los Ferrari	LINK
2022-07-31_Marca_Hungría	Marca	Hungría	2022	31/07/2022	Marco Canseco	Crónica deportiva	Verstappen y los Ferrari	LINK
2022-11-13_AS_Brasil	AS	Brasil	2022	13/11/2022	Jesús Balseiro	Crónica deportiva	Victoria de Russell con Mercedes	LINK
2022-11-13_El Mundo_Brasil	El Mundo	Brasil	2022	13/11/2022	Andrés Aragón	Crónica deportiva	Victoria de Russell con Mercedes	LINK
2022-11-13_La Vanguardia_Brasil	La Vanguardia	Brasil	2022	13/11/2022	Toni López Jordà	Crónica deportiva	Victoria de Russell con Mercedes	LINK
2022-11-13_Marca_Brasil	Marca	Brasil	2022	13/11/2022	Marco Canseco	Crónica deportiva	Victoria de Russell con Mercedes	LINK
2023-04-02_AS_Australia	AS	Australia	2023	02/04/2023	Jesús Balseiro	Crónica deportiva	Choque entre Sainz y Alonso	LINK

Ilustración 2. Gestión del corpus en Excel.

4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

4.1. Análisis de los resultados

Como he mencionado anteriormente, el enfoque de este estudio será sobre la aparición de anglicismos, es decir, todas aquellas formas inglesas que se mantienen igual en español, con la ayuda de AntConc. En una primera fase hemos utilizado la función Wordlist del programa. Esta función nos permite realizar una lista de todas las palabras presentes en nuestro corpus, ordenadas según el número de veces que aparecen y el número de textos en que aparecen. Obtenemos así una lista con 4028 entradas la cual se debe depurar.

KWIC	Plot	File View	Cluster	N-Gram	Collocate	Word	Keyword	Wordcloud
Entries	4028/4028	Total Freq	31520/31520	Page Size	100 hits	1 to 100 of 4028 hits		
	Type	Rank	Freq	Range				
1	de	1	1621	32				
2	el	2	1208	32				
3	la	3	1182	32				
4	y	4	1030	32				
5	a	5	994	32				
6	en	6	909	32				
7	que	7	657	32				
8	se	8	495	32				
9	con	9	489	32				
10	por	10	475	32				
11	para	11	363	31				
12	sainz	12	344	32				

Ilustración 3. Wordlist de AntConc

Así pues, nos hemos enfocado en todas las entradas en inglés identificadas, que tras un depurado humano, nos ha salido una lista con 35 entradas en inglés: *safety, car, pit, drs, boxes, pole, stop, virtual, undercut, lane, sprint, stint, poleman, top, box, overcut, karting, show, race, set, up, motorhome, ceo, match, ball, bonus, supersprint, paddock, sc, vsc, masterclass, tear, off, mgu*.

Esta enumeración nos proporciona únicamente un recuento del número de ocurrencias de grafías inglesas en nuestro corpus. Sin embargo, mediante el uso de las funciones KWIC y Cluster procederemos a realizar una nueva lista con todos los anglicismos identificados. La función KWIC (KeyWord In Context) nos permite visualizar concordancias específicas clave, mientras que la función Cluster nos ayuda identificar agrupaciones y patrones semánticos.

Por ejemplo, al usar la grafía *pit* mediante la función Cluster tanto por la izquierda como por la derecha, nos aparece una lista según la frecuencia de aparición. Observamos que aparece frecuentemente *pit lane* y *pit stop*. Para comprender cómo se comportan estos términos, utilizaremos la función KWIC.

	Cluster	Rank	Freq	Range
1	en el pit	1	8	6
2	el segundo pit	2	4	3
3	pit stop Paró	3	2	1
4	pit stop en	3	2	2
5	pit stop y	3	2	2
6	pit Hamilton salva	6	1	1
7	pit lane Así	6	1	1
8	pit lane De	6	1	1

Ilustración 4. Ejemplo de la función Cluster de AntConc.

Por lo tanto, el listado final se presenta de la siguiente forma: *safety car, DRS, box, pit-stop, pole, undercut, pit-lane, virtual safety car, sprint, stint, poleman, overcut, paddock, Sprint Race, top, overcut, karting, show, set-up, motorhome, CEO, match-ball, bonus, supersprint, masterclass, tear-off, MGU-H, MGU-K*.

4.2. Anglicismos

4.2.1. Safety car

Automóvil que lidera en algún momento la carrera debido a la necesidad de mantener la seguridad en ciertas ocasiones de alto riesgo como un accidente en pista o malas condiciones de la carrera.

El término se registra un total de 32 veces de las siguientes maneras: 16 veces como *safety car*, 9 veces como *safety-car*, 4 veces como *Safety Car*, una vez como *Safety car*, una vez como *Safety-car* y una vez como SC.

Al realizar el recuento en la Wordlist de las palabras que constituyen este término, «safety» aparece 40 veces y «car» 39 veces. Esta observación sugiere que el término se ha simplificado a *safety* en una ocasión, asumiendo así que el lector es consciente del contexto, «Se podría haber resuelto todo con un 'safety'». Además, hemos identificado este término por sus siglas en inglés, SC. Por último, los términos suelen ir acompañados principalmente por alguna preposición (y, en por, para) o verbo (causado, provocado).

4.2.2. Virtual safety car

Mientras que el safety car es un automóvil físico en la pista, el *virtual safety car* representa una medida no física aplicada a incidentes que no requieren la presencia del *safety car*. Normalmente esta medida implica una limitación virtual de la velocidad de los monoplaza.

Inicialmente, podría parecer que este término está parcialmente en español debido a palabra «virtual», reconocida en la RAE y no catalogada como una grafía inglesa. Sin embargo, en español los adjetivos van normalmente detrás del sustantivo, por lo que «virtual» debería ir detrás del sustantivo, como sí ocurre en una sola ocasión en AS: «...el final del ‘pit-lane’ (con coche de seguridad virtual) y se marchó a casa».

En total, el término en inglés se registra un total de 20 veces. Aparece ocho veces registrado de las siguientes maneras: cuatro veces como *virtual safety car*, dos veces como *Virtual Safety-car*, una vez como *Virtual Safety-Car* y una vez como *Virtual safety car* (debido a que le precede un punto). Además, se utiliza también la forma abreviada *virtual* en 18 ocasiones y una sola vez se hace referencia a él por sus siglas en inglés, VSC, «Y más triste fue: el francés abandonó por avería y provocó el último VSC». Además, es común que este término aparezca precedido por un artículo masculino (el).

File	Left Context	Hit	Right Context
2023-17-09_El ...	Ocon rompió el motor de su Alpine y tras el	virtual	safety car, Mercedes lanzó los dados con una estrategia
2022-07-31_El ...	capítulo aparte. El británico podía sentirse a salvo durante el	virtual	safety car, decretado después de que Alexander Albon y
2023-04-02_Ma...	delante con 3,5 de ventaja como líder. Incendio de Russell (vuelta 18),	virtual	safety car El Mercedes ardía y Sainz era quinto,.
2022-03-20_El ...	trasero de las llamas que devoraban su motor. El pertinente	virtual	safety car regalaba una bola extra a Verstappen, empeñado
2022-11-13_La ...	mantuvieron en pista los dos Mercedes y el mexicano. El	virtual	se convirtió en Safety-car (v. 55/71) y la carrera
2023-17-09_Ma...	asturiano para colocarse séptimo de nuevo, Rotura de Ocon, (V43),	virtual	y parada desastrosa para Alonso Doble parada en Mercedes,

Ilustración 5. KWIC de «virtual».

4.2.3. Drag Reduction System

Sistema de Reducción de Arrastre, por su traducción en español. Este sistema está compuesto por una aleta en el alerón trasero cuya función es reducir la resistencia aerodinámica,

permitiendo que el monoplaza alcance mayores velocidades. Este sistema se utiliza de manera frecuente en los adelantamientos y en rectas.

Este término se recoge en el corpus un total de 25 ocasiones, pero en todas ellas aparece por sus siglas en inglés, DRS. Este fenómeno puede atribuirse a su amplia aceptación y uso extendido. El DRS se introdujo por primera vez en 2015, lo que sugiere que el paso del tiempo y la duración de su uso puede que sean ser factores determinantes en la prevalencia de su acepción en inglés. Además, como hemos mencionado anteriormente, las lenguas están sujetas a cambios constantes influenciados por los diversos factores que la rodean. Un ejemplo de esto es el reciente anuncio de que para el año 2026 el DRS no se volverá a usar, lo que conllevará a su eventual olvido y cese conforme avance el tiempo. Por último, DRS suele ir precedido por un artículo masculino (el, un) y acompañado por una preposición (a, y, e, en, para).

File	Left Context	Hit	Right Context
2022-03-20_AS_...	pudo en la primera oleada, pero cuando se abrió el	DRS	a tres vueltas, Carlos le tiró el coche en
2023-17-09_La ...	trataba de minimizar nuestras limitaciones, luego le he facilitado el	DRS	a Lando para que se pudiera defender y eso
2023-17-09_La ...	cualquier cosa en las últimas cuatro vueltas. Sainz cedió el	DRS	a Norris, su última coraza, para que pudiera defenderse
2022-07-03_La ...	menos de un segundo, en zona para poder abrir el	DRS	y probar el adelantamiento. "Él es un poco más
2023-04-02_AS_...	todos esperaban: Verstappen fundió a Hamilton en cuanto abrió el	DRS	y se puso a tirar con cabeza, pero sin
2022-03-20_AS_...	recta, devuelto por Charles en en la curva 4, con el	DRS	Así dos veces. En la tercera, el neerlandés se
2023-17-09_El ...	que Norris, a su estela, se acercase hasta activar el	DRS	En las distancias cortas, el SF23 podía contemporizar mejor.
2023-04-02_Ma...	ya estaba soplando en la nuca de Hamilton, abriendo el	DRS	para intentar pasarlo. Debería esperar un poco. La prueba

Ilustración 6. KWIC de «DRS».

4.2.4. Pit-stop

Parada que hacen los piloto durante la carrera en un área designada para cambiar los neumáticos o hacer reparaciones en el monoplaza. Este término aparece un total de 20 veces de las cuales se recogen de las siguientes maneras: 18 veces como *pit-stop* y 2 veces como *pit stop*. Además, el término suele ir precedido por un artículo masculino (el, un) y al final de la frase (antes de un punto, coma o tres puntos). En caso de no ir al final de la frase le sigue una preposición (en, y), un adjetivo (gratis, inicial), un verbo (dejaron, habría), un adverbio de negación (no) o un pronombre relativo (que).

2022-07-03_La ...	en zona de DRS. Lo evitó Leclerc entrando en el	pit-stop	en la vuelta 26, cinco más tarde que su
2023-08-27_La ...	de la normalidad saltó por los aires en el segundo	pit-stop.	Paró Fernando Alonso en la vuelta 49/72, y la
2023-08-27_La ...	de la normalidad saltó por los aires en el segundo	pit-stop.	Paró Fernando Alonso en la vuelta 49/72, y la
2022-07-03_La ...	La animación prosiguió en las primeras vueltas. Pérez salía al	pit-stop	y caía al puesto 16, desapareciendo de la pelea,
2023-08-27_AS_...	el mismo camino. Alonso, en el último momento, descartó el '	pit-stop'...	y la decisión fue correcta, porque un fuerte
2022-03-20_La ...	El segundo asalto por la victoria llegó con el segundo	pit-stop.	De nuevo paró antes Verstappen para calzar el
2022-07-31_El ...	calcó la jugada Sainz, pero los 3,7 segundos perdidos en el	pit-stop	dejaron todo igual. Ferrari, como manda el manual,
2022-03-20_La ...	Pese a que el líder le sacaba 4 segundos antes del	pit-stop,	el neerlandés recortó el terreno al monegasco y
2023-17-09_El ...	sus mecánicos con el gato, se demoró 5,7 segundos en el	pit stop.	Es decir, perdía posición con Russell y Norris,
2023-08-27_AS_...	segunda plaza a Fernando. El agua arriaciaba. Verstappen tenía un '	pit-stop'	gratis así que montó la goma de lluvia

Ilustración 7. KWIC de «pit-stop»

4.2.5. Pit-lane

Se le denomina de esta manera al carril adyacente a la pista principal por el que transitan los monoplaza para realizar el *pit-stop*. El término se recoge 9 veces de las siguientes maneras: 8 veces como *pit-lane* y una vez como *pit lane*.

Como en casos anteriores, al hacer el recuento de la Wordlist, *pit* aparece un total de 32 veces, restado a las veces que aparece en *pit-stop* y en *pit-lane* obtenemos un total de tres apariciones. Esto significa que el término ha sido acertado hasta en tres ocasiones y hemos procedido a ver cómo lo hacen:

- La carrera se volvía loca con coches entrando al pit y Leclerc adentro para cubrirse
- Gasly recibía una penalización de 5 segundos por exceso de velocidad en el pit y Sainz era cuarto virtual.
- Había avería: Max perdió la dirección asistida y abandonó en el pit.

Analizando estos tres casos, observamos que todos ellos hacen referencia al *pit-lane*. Por lo tanto, podemos concluir que la forma *pit* suele hacer referencia al *pit-lane* y no al *pit-stop*. También podemos observar que el término suele utilizarse con mayor frecuencia con un artículo masculino (el) que con uno femenino (la), ocho y una vez respectivamente.

File	Left Context	Hit	Right Context
1 2023-17-09_La ...	segundos de penalización por salirse del carril de entrada al	pit-lane	al pasarse de frenada. Al marcharse el coche
2 2023-04-02_La ...	se sumaba a la de Checo Pérez, que salía del	pit-lane).	Así, tras replegarse el coche de seguridad (v. 5)
3 2023-11-05_El ...	voladoras del Williams y el Haas, en dirección hacia el	pit-lane,	terminaron por dañar a Oscar Piastri y Daniel
4 2022-03-20_La ...	En esta ocasión, el monegasco salía con más margen del	pit-lane, 1,2	segundos, y se evitó tener pegado el morro
5 2023-08-27_La ...	de 5 segundos por exceder el límite de velocidad en el	pit-lane.	Hamilton acechaba a Sainz por el quinto puesto,

Ilustración 8. KWIC de «pit-lane».

4.2.6. Box

Box, en plural *boxes*, es el espacio situado en el *pit-lane* compuesto por un garaje (donde se almacenan todos los componentes, se realizan las reparaciones y se encuentra el equipo técnico durante la carrera, etc.) y un espacio en frente donde los monoplaza efectúan el *pit-stop*.

Se recoge un total de dos veces en su forma en singular, *box*, y 21 veces en su forma en plural, *boxes*. Además, observamos que siempre le precede un artículo masculino en su forma en singular (el) y en su forma en plural una preposición (en, a, por, de).

File	Left Context	Hit	Right Context
1 2022-07-31_Ma...	de batir con buena estrategia y buen trabajo en el	box	a unos coches mucho más veloces como son los
2 2022-07-31_Ma...	de Ferrari, Mattia Binotto, saliendo por la parte trasera del	box,	a 10 vueltas para el final, ilustraba el día del

Ilustración 9. KWIC de «box».

También vemos que el término *box* se ha adoptado en español para designar otros conceptos, estos son los ejemplos de «parada en boxes» y «calle de boxes», que hacen referencia a los conceptos de *pit-stop* y *pit-lane* respectivamente.

File	Left Context	Hit	Right Context
1 2022-07-31_Ma...	de 3,7. Su equipo le hizo perder posición de nuevo en	boxes	al español. De nuevo por casualidad, claro. Y por
2 2022-07-31_Ma...	añínco, hay que aclarar, con decisiones erróneas, malas paradas en	boxes	constantes y una mala suerte añadida que acompaña a
3 2022-11-13_Ma...	pero luego hubo de sobreponerse a una temprana parada en	boxes	cuando un plástico de una visera suelta se le
4 2022-07-31_AS_...	Maranello protagonizó otra de esas tardes tragicómicas con paradas en	boxes	de casi cinco segundos, estrategias cuestionables, ritmo decreciente y
5 2023-08-27_El ...	acumulándose en el asfalto, casi todos los pilotos entraron en	boxes	en la vuelta 2 para cambiar los neumáticos secos del
6 2022-03-20_Ma...	opciones de puntuar, tras varias paradas de los rivales en	boxes.	En la vuelta 41, Tsunoda ya estaba a la estela
7 2023-08-27_El ...	neumático intermedio sufría, haciendo inevitable una nueva entrada en	boxes.	En la 10, Hamilton se atrevió a volver al blando

Ilustración 10. Uso de «boxes» y «parada en boxes».

4.2.7. Pole

Hace referencia al primer puesto en la parrilla de salida, es decir, la primera posición, la cual se le concede al que haya registrado el mejor tiempo en la sesión de clasificación. Este término proviene de las carreras de caballos, donde el primero puesto en la salida correspondía a quien estuviese más cerca del poste o *pole* de salida, después se trasladó a otros deportes.

Este término se recoge un total de 20 veces y en todas ellas aparece como *pole*. El término hace referencia a la posición (*pole position*) por lo que nuevamente se ha acertado el término en su uso en español. Además, observamos que al término le precede siempre un artículo femenino (la), ya que el femenino hace referencia a la «posición» y no al anglicismo.

4.2.8. Poleman

Referido a la persona que obtiene la *pole position* en una carrera y por lo tanto es el primero en la parrilla de salida. El término aparece un total de 3 veces y todas ellas con artículo masculino (el). Todas las veces que aparece, lo hace en los dos periódicos especializados AS y Marca.

4.2.9. Undercut

Referido a la estrategia que usan los pilotos para entrar a *boxes* antes que su rival y adelantarle, ganando así tiempo en pista al llevar neumáticos más nuevos.

El término aparece 12 veces en el corpus y normalmente va acompañado de un artículo masculino (el, un) pero hay otras veces que aparece sin artículo y por lo tanto sin género, debido al género neutro de los sustantivos en inglés, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

«...el liderato a Verstappen y Alonso salió tercero tras hacer undercut a Gasly» o «Checo paraba en la 47 para tirar undercut a Fernando».

4.2.10. Overcut

Estrategia opuesta al *undercut*. El piloto pretende mantenerse en pista más tiempo que su rival antes de realizar el *pit-stop*. El término aparece dos veces en todo el corpus y en ambas veces le precede un artículo masculino (el).

4.2.11. Sprint Race, sprint y supersprint

Carrera clasificatoria a contrarreloj que se lleva a cabo el sábado. Suelen ser carreras más cortas del formato habitual. La velocidad es clave en este contexto.

Hemos podido observar que el concepto se denomina de tres formas distintas. La primera es *Sprint Race*, que es la forma correcta y aparece un total de dos veces. La segunda es *sprint* o *Sprint* con un total de cuatro apariciones entre ambos casos. La tercera es *supersprint*, como se ejemplifica en «La carrera a dos vueltas. Formato supersprint.».

También aparece «carrera sprint», que no es más que un calco parcialmente adaptado del término inglés *Sprint Race*. Además, observamos que se utiliza el masculino (el) cuando se utiliza *sprint* y el femenino cuando se utiliza *Sprint Race*.

4.2.12. Stint

Tiempo que un piloto pasa en pista con el mismo juego de neumáticos antes de entrar en *boxes*, es decir, tiempo máximo que pasa un piloto entre la salida y el primer *pit-stop* o entre dos *pit-stop*. El término aparece un total de cuatro veces y en todas ellas con género masculino y normalmente aparece precedido de ordinales (primer, segundo).

4.2.13. Top

Lista de los primeros puestos en una clasificación. El término se recoge tres veces en total. En todas las ocasiones aparece seguido por un guion y el número de la clasificación, «top-3» y «top-5», esto hace referencia a los tres o cinco mejores puestos de la clasificación. Usado únicamente por el periódico especializado AS. El término está aceptado por la RAE.

4.2.14. Show

Presentación o espectáculo diseñado para entretener a una audiencia. Está aceptado por la RAE como voz inglesa. El término aparece dos veces en el corpus y ambas veces precedidas de un artículo masculino (el).

4.2.15. Karting

Disciplina de automovilismo que se lleva a cabo en *karts* o *go-karts* (coches más pequeños) y se trata de la práctica más básica de automovilismo. Aparece un total de dos veces en el corpus, una de ellas con género neutro y la otra por un artículo masculino (el).

4.2.16. Paddock

Referido al área cerrada y exclusiva donde se encuentran los *boxes*, áreas de hospitalidad y áreas vip, oficinas y espacios de trabajo, zona de prensa, etc. Aparece un total de una vez en el corpus precedido de un artículo masculino (el).

4.2.17. Motor Generator Unit-Heat

Sistema del monoplaza que convierte el exceso de energía térmica de los gases de escape en energía eléctrica. Aparece una vez en el corpus y por sus siglas en inglés MGU-H.

4.2.18. Motor Generator Unit-Kinetic

Sistema del monoplaza que se encarga de recuperar la energía cinética generada durante las frenadas y transformarla en energía eléctrica. Aparece una vez en el corpus y por sus siglas en inglés MGU-K.

4.2.19. Tear-off

Capa fina y transparente de plástico que se coloca sobre la visera del casco de los pilotos para asegurar una visibilidad clara durante la conducción. Los pilotos las van desechando a medida que se ensucian con insectos, suciedad, aceite, etc. El término aparece una sola vez, a modo de explicación entre paréntesis sobre lo que es una «visera desechable». En realidad, el término aparece como «tear.off», lo que indica un error de ortografía, probablemente cometido debido a una redacción rápida, dado que en el teclado la tecla del punto se encuentra al lado de la coma. Esto nos sugiere que, probablemente, los textos no se revisan debido al deseo de publicarlo rápidamente.

File	Left Context	Hit	Right Context
1 2022-11-13_Ma...	para el español al que una de las viseras desechables (tear.off)	se le metió en la entrada del pontón.

Ilustración 11. KWIC de «tear-off».

4.2.20. Match-ball

Este término proviene de otro deporte diferente, el tenis, y hace referencia a la oportunidad de un jugador o equipo de ganar el partido, o que una acción puede determinar el resultado final. Este ejemplo ilustra cómo términos de un deporte pueden ser aplicados metafóricamente en otros deportes o situaciones de la vida. El término solo aparece una única vez en el corpus.

4.2.21. Set-up

Este término tiene numerosas acepciones, según la definición que ofrece el diccionario Collins: «a particular system or way of organizing something». En este contexto y caso, hace referencia a la configuración o ajuste específico en el monoplaza para adaptarse a las condiciones y características de la carrera. Su uso en el español de España aún no está muy extendido, no obstante, suele ser más frecuente el uso de *setup*. El término aparece una vez en todo el corpus y se utiliza con un artículo masculino (un).

4.2.22. Bonus

Premio adicional otorgado al piloto que registra la vuelta más rápida durante la carrera. Este anglicismo está extendido en español y está reconocido por la RAE como un término que procede del inglés, pero solo proporciona una definición para el ámbito económico. El término aparece una vez en todo el corpus y le precede un artículo masculino (un).

KWIC	Plot	File View	Cluster	N-Gram	Collocate	Word	Keyword	Wordcloud
Total Hits: 1								
	File	Left Context				Hit	Right Context	
1	2023-11-05_El...	domingo sin demasiada historia para Verstappen, que sólo perdió el				bonus	de la vuelta rápida ante Norris (1:12.486), a quien aventajó	

Ilustración 12. KWIC de «bonus».

4.2.23. Motorhome

Vehículo de grandes dimensiones (similar a un tráiler) que los equipos utilizan para alojar a pilotos, mecánicos, ingenieros, etc. Además, también sirve como sala de reuniones, áreas de descanso y oficinas. El término aparece una sola vez en todo el corpus y le precede un artículo masculino (el).

4.2.24. Chief Executive Officer

Dicho del máximo responsable de la gestión y dirección administrativa de una empresa, cuyo equivalente en español sería «director ejecutivo» o «consejero delegado». Este anglicismo se utiliza cada vez con mayor frecuencia en español debido a su uso extendido por todo el mundo. El término aparece una vez en todo el corpus, lo hace por sus siglas en inglés, CEO. Finalmente, le precede un artículo masculino (el).

KWIC	Plot	File View	Cluster	N-Gram	Collocate	Word	Keyword	Wordcloud
Total Hits: 1								
	File	Left Context				Hit	Right Context	
1	2022-07-31_Ma...	de frenarlo como pasa en sus rivales. La imagen del				CEO	de Ferrari, Mattia Binotto, saliendo por la parte trasera	

Ilustración 13. KWIC de CEO.

4.2.25. Masterclass

Clase magistral que imparte un experto en la materia. En este caso, y siguiendo el contexto, hace referencia a una actuación excepcional por parte del piloto, «Con una masterclass defensiva en la que se ayudó de Norris para contener a dos Mercedes furiosos con neumáticos nuevos y muchísimo peligro».

En español, este anglicismo está muy presente, aunque no está reconocido por la RAE. El término aparece una sola vez en el corpus y le precede un artículo femenino (una).

4.3. Encuesta

Después de analizar los anglicismos que aparecen en el corpus, hemos elaborado una encuesta para determinar el grado de conocimiento por parte de la población de algunos de los anglicismos del corpus. En este cuestionario, aunque breve, han participado un total de 395 personas, de las cuales el 57 % eran mujeres y el 43 % hombres.

Los rangos de edad fueron variados, destacando que el 50,9 % de los encuestados eran personas comprendidas entre los 20 y 29 años, seguido por un 28,9 % en edades comprendidas entre los 50 y los 59 años. Posteriormente, se les preguntó a todos los participantes si habían visto la Fórmula 1 alguna vez, respondiendo que sí el 85,1 % y el 14,9 % restante que nunca la habían visto. Además, el 55,4 % indicó que no entendía sobre Fórmula 1, mientras que el 44,6 % restante sí entendían sobre F1.

¿En qué rango de edad te encuentras?

395 responses

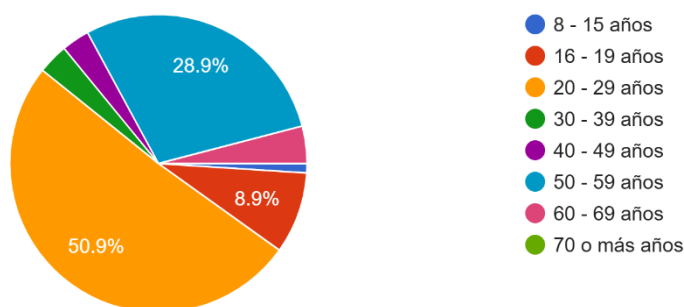


Ilustración 14. Rango de edad de los encuestados.

En relación con los anglicismos, se les preguntó a los participantes si conocían una serie de anglicismos sobre la Fórmula 1. Con esto, hemos podido observar que anglicismos menos especializados como *box*, *safety car*, *pit-stop* o *paddock* eran más conocidos, lo que sugiere que podría estar relacionado el haber visto o leído alguna vez la Fórmula 1, ya que son términos que aparecen constantemente en todas las carreras. En contraste, otros términos como *stint* o *undercut*, al ser menos frecuentes y más especializados, eran menos conocidos.

Por lo tanto, hemos realizado una lista con los anglicismos preguntados y los hemos ordenado de más a menos conocidos por parte de los participantes: *box* (85,1 %), *safety-car* (65,8 %), *pit-stop* (52,7 %), *paddock* (51,4 %), *poleman* (48,4 %) y *pit-lane* (48,4 %), *DRS* (45,6 %), *virtual safety car* (34,3 %), *undercut* (28,9 %), *stint* (18,2 %).

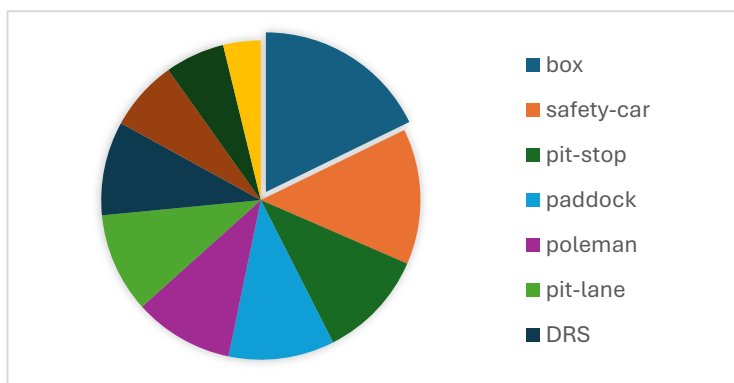


Ilustración 15. Gráfico del conocimiento de los anglicismos encuestados.

Finalmente, se les presentó a los encuestados dos imágenes para comprobar si el reconocimiento visual les ayudaba a identificar los anglicismos. Al preguntarles sobre la primera imagen, les facilitaba saber lo que era un *safety car*, se observa un ligero aumento al reconocerlo pero no muy sustancial, un 67,9 % frente al 65,8 % anteriormente. Más tarde, se les mostró una segunda imagen y se les pidió que identificaran lo que estaba ocurriendo en la misma entre varias opciones: un *pit-stop*, un *overcut*, un *stint*, un *pit-lane* o si no lo sabían. El 61,5 % respondieron correctamente, un *pit-stop*, el 6,6 % fallaron y el 31,9 % no supieron identificarlo. Esta segunda imagen muestra un aumento de un 8,8 % de personas que reconocen el término al observar la imagen. Por lo tanto, podríamos concluir que, aunque de manera modesta, el uso de imágenes puede ayudar al reconocimiento de anglicismos. Habría que hacer un estudio más extenso.

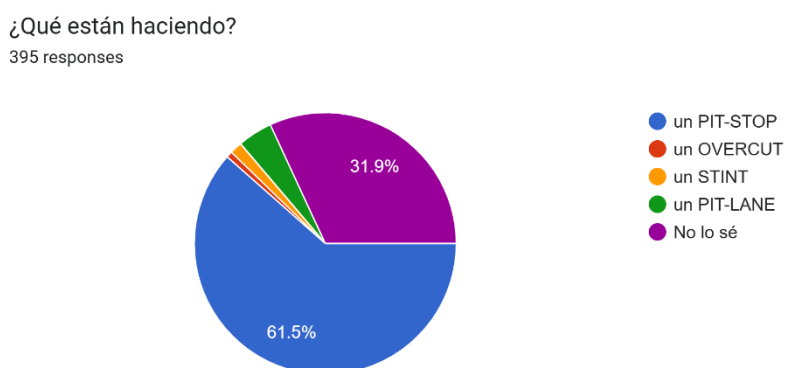


Ilustración 16. Gráfico del reconocimiento visual de «pit-stop».

4.4. Datos

Finalmente, hemos elaborado una hoja de cálculo Excel para analizar patrones en el comportamiento de estos términos, ya sea por su frecuencia temporal, por periódico o por anglicismo.

En dicho documento hemos registrado todos los anglicismos y los hemos organizado en tres categorías principales: el número total de apariciones del término, el número total de apariciones en los periódicos, el número de apariciones por periódico en el 2022 y el número total por periódico en 2023.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q
	TOTAL							2022				2023					
Término	# apariciones	La Vanguardia	El Mundo	Marca	AS	# Apariciones Vanguardia	El Mundo	Marca	AS	# Apariciones Vanguardia	El Mundo	Marca	AS				
safety car	32	10	7	9	6	13	4	4	2	3	19	6	3	7	3		
DRS	25	10	3	5	7	6	4	0	0	2	19	6	3	5	5		
box	23	3	4	12	4	13	1	0	8	4	10	2	4	4	0		
pit-stop	21	6	3	8	4	11	3	2	5	1	10	3	1	3	3		
pole	20	11	4	0	5	11	8	1	0	2	9	3	3	0	3		
undercut	20	10	4	1	5	11	5	2	1	3	9	5	2	0	2		
pit-lane	12	4	3	3	2	4	2	1	1	0	8	2	2	2	2		
virtual safety car	12	4	2	2	4	3	1	0	1	1	9	3	2	1	3		

Ilustración 17. Excel con los resultados de anglicismos por periódico y temporada.

Esto datos nos han revelado información relevante. Al comparar textos de dos temporadas distintas, hemos observado un ligero aumento de anglicismos en la temporada 2023 frente a la temporada 2022. Además, hemos identificado que el periódico que más hace uso de anglicismos es La Vanguardia, seguido por AS, Marca y El Mundo. Resulta extraño ver a La Vanguardia liderando esta categoría ya que se trata de un periódico general y supuestamente estos deberían usar menos anglicismos que sus homónimos especializados. Además, esto puede sugerir que las lenguas cooficiales podrían ser un factor determinante, debido a que esta empresa y autor tienen sede en Cataluña.

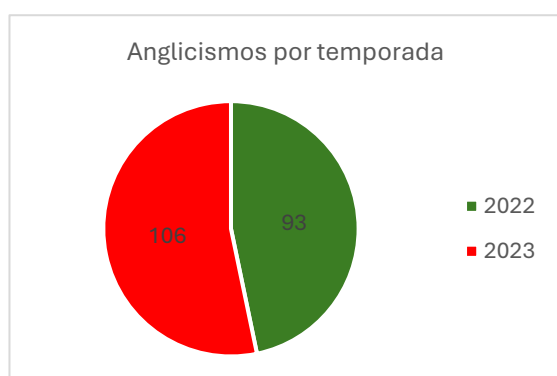


Ilustración 18. N.º de anglicismos por temporada.

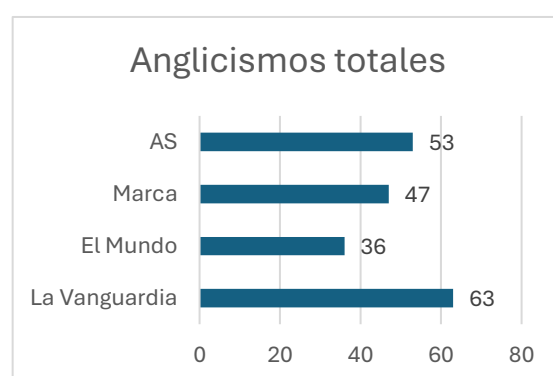


Ilustración 19. N.º de anglicismos por periódico.

También podemos observar un ligero aumento en el uso de términos más especializados (*undercut*, *stint*, *overcut*) que más generales (*box*, *safety car*, *DRS*) en los periódicos especializados, aunque este aumento es marginal debido a la influencia contrarrestante de La Vanguardia.

Para estudiar esta cuestión, sería pertinente agregar otros periódicos a nuestro corpus que tengan sede en territorio español, pero fuera de las autonomías con lenguas cooficiales. Esto nos permitiría investigar si la presencia de lenguas cooficiales tiene alguna relación con el uso de anglicismos.

CONCLUSIONES

Este estudio nos ha aportado una breve introducción sobre la influencia y el peso del inglés en la prensa deportiva en español. Analizando el comportamiento de todos los anglicismos, hemos identificado algunas diferencias, similitudes y otros datos significativos que invitan a la reflexión.

Uno de los parámetros destacados es el factor temporal. Observamos un ligero incremento en el uso de anglicismos desde la temporada 2022 hasta la temporada 2023. Sin embargo, para obtener conclusiones más robustas, sería necesario realizar un estudio más amplio que comprenda un período temporal más extenso, incluyendo las temporadas 2021 y 2024, por ejemplo, con el fin de analizar la evolución y aumento de estos.

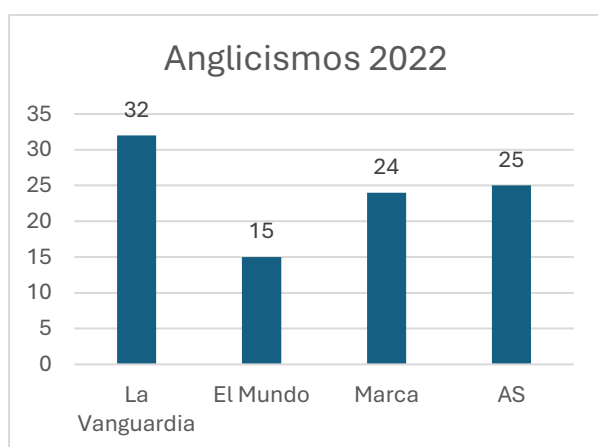


Ilustración 20. Total de anglicismos en 2022.

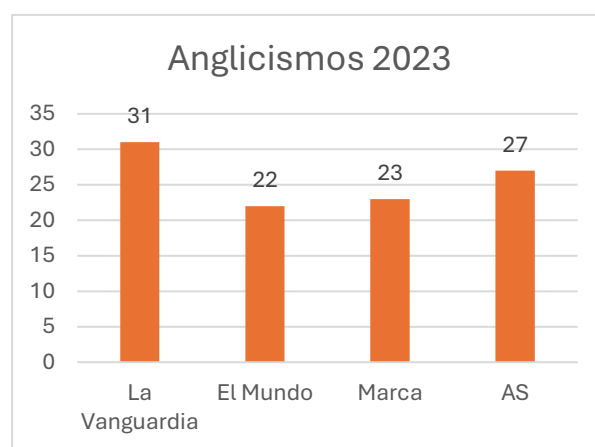


Ilustración 21. Total de anglicismos en 2023.

El segundo parámetro se relaciona con los periódicos. Es sorprendente ver cómo un periódico general como La Vanguardia encabeza la lista de los periódicos que más utilizan los anglicismos en su redacción, mientras que su homólogo El Mundo, es el que menos anglicismos emplea. Además, se aprecia un ligero aumento en el uso de términos más especializados y difíciles de comprender por parte de periódicos especializados. Esto podría deberse a que los autores son conscientes del público que los lee, presuponiendo por lo tanto que sus lectores tienen un mayor conocimiento de la materia que los periódicos generales emplean un lenguaje más común debido a que tienen a un público más amplio y diverso que no se centra exclusivamente en la Fórmula 1. Como hemos comentado anteriormente, esta variación en el uso de anglicismos puede estar influenciada por la lengua materna del autor y el contexto geográfico en el que se sitúa la empresa.

El tercer parámetro y el que más nos ha sorprendido en el análisis de los textos son los artículos, específicamente el género que asignan los autores a los anglicismos cuando se utilizan en español. Dado que los sustantivos carecen de género en inglés, en español esto cambia debido a la naturaleza de nuestra lengua, todos los sustantivos se clasifican entre género masculino o género femenino. Hemos llegado a cinco conclusiones:

1. La primera conclusión puede que sea por costumbre y uso popular. Al escuchar los términos repetidamente, alguien puede que en algún momento les asignara un género en español y este uso se ha popularizado hasta el punto de ser usado por la mayoría.

2. La segunda conclusión podría ser una concordancia implícita. Utilizamos el anglicismo, pero le asignamos en español el género de aquella palabra a la que describe el concepto, en Race Sprint, por ejemplo, se le asigna un artículo femenino porque estamos hablando de «la carrera Race Sprint» y por lo tanto «carrera» en español tiene género femenino. Similar es el caso de *pole*, que en realidad se refiere a la «posición», que también es una palabra femenina en español o el caso de *masterclass*, que hace referencia a una «clase» o en el contexto visto una «actuación», ambas en español son palabras femeninas.

Por el contrario, a *safety car* se le asigna un género masculino porque hace referencia a un «vehículo», masculino en español. Esto puede aplicarse tanto a conceptos físicos como no físicos, como *virtual safety car*, que solo es un programa informático, pero mantiene el género masculino al relacionarse con *safety car*.

3. La tercera conclusión es en relación con la practicidad y a la sonoridad. Es más agradable escuchar «el undercut» que «la undercut», debido a que el fonema final del artículo y el fonema inicial del anglicismo, en español, es el mismo, /a/.

4. La cuarta conclusión que obtenemos es la preferencia por el género masculino. Al incorporar nuevos términos procedentes de otros idiomas, hay una tendencia mayor de asignarles un género masculino. Estos son los ejemplos de *paddock*, *karting* u *overcut*, entre otros.

5. La quinta conclusión alude a la máxima autoridad lingüística, en nuestro caso, la Real Academia Española. Hemos observado que la asignación de género a muchos anglicismos podría deberse a su aceptación por parte de la RAE, como ocurre con *top*, *show*, *bonus* o *sprint*, todos ellos de procedencia inglesa y aceptados en español, a los cuales la RAE les ha asignado un género masculino.

El cuarto parámetro que queremos concluir son las abreviaciones de términos en siglas. Durante el presente estudio hemos observado una preferencia notable por el uso de numerosas abreviaciones de los términos. La mayoría de estas abreviaciones hacen referencia a términos técnicos y mecánicos, como es el caso de DRS, MGU-H y MGU-K que corresponden a partes mecánicas del monoplace. Sin embargo, también hemos encontrado algunas abreviaciones como VSC o SC, usadas en una sola ocasión y en periódicos especializados. Por lo tanto, podríamos concluir que las abreviaciones se prefieren a un plano esencialmente mecánico mientras que las que no son de esta índole, como VSC o SC, parecen ser meramente estilísticas; posiblemente utilizadas por el autor para facilitar una redacción y lectura más rápida. Además, si se opta por

usar siglas y acrónimos, sería preferible evitar su uso en periódicos generales debido a la posible carencia de conocimientos por parte de los lectores y así también facilitar la lectura.

El quinto parámetro está relacionado con los acortamientos. Los acortamientos ocurren cuando una palabra, frase o término son largos y se busca economizar a una forma más corta. La versión acortada debe entenderse y ser lo suficientemente clara. Por ello, hemos podido observar en ciertas ocasiones cómo se acortan los términos, generalmente en aquellos que son más conocidos, como es el caso de *safety* por *safety car*, *pit* por *pit-lane* o *virtual* por *virtual safety car*. En este último caso, creemos que la preferencia por usar únicamente *virtual* se debe a que este sistema es posterior a su homólogo material y por la familiarización del término. Este fenómeno podría tratarse del hábito común de acortar los términos cuando estos son muy largos, típicamente seleccionando la primera palabra.

El sexto parámetro en relación con la mezcla entre el inglés y el español en un solo término. En algunas ocasiones se han usado grafías inglesas como *box* junto a grafías españolas como «calle», lo que ha generado términos parcialmente adaptado como «calle de boxes» en lugar de su anglicismo *pit-lane* o «parada en boxes» en lugar de usar su anglicismo *pit-stop*.

Por último, el séptimo parámetro lo hemos relacionado a la urgencia de publicación de los textos. Hemos identificado numerosos errores no solo a nivel terminológico, sino también ortográfico y de redacción. Esto puede atribuirse a la prisa por publicar los textos, lo que impide una revisión profunda y adecuada. Por ejemplo, en *tear-off*, observamos un error que probablemente esté ligado a una escritura rápida de teclado y una falta de revisión resultando en «tear.off». Gracias a este tipo de errores y a otros ortográficos, se sugiere que puede existir cierta urgencia en la publicación de estos y por lo tanto una ausencia de una plantilla de revisores. Estos errores y otros similares han sido frecuentes en los periódicos especializados, lo cual sugiere que los periódicos generales puedan tener una plantilla de revisores o prestar mayor atención a la calidad de publicación. Además, en los periódicos especializados suele haber múltiples autores, mientras que en los generales, normalmente, suele ser el mismo autor.

BILIOGRAFÍA

FUENTES PRINCIPALES

Atkins, S., Clear, J., & Ostler, N. (1992). Corpus Design Criteria. *Literary and Linguistic Computing*, 7(1), 1-16.

Bernal Rodríguez, M. (1977). *La crónica periodística. Tres aproximaciones a su estudio*. Sevilla: Padilla Libros Editores y Libreros.

- Bernal Rodríguez, M. (1977). *La crónica periodística: tres aproximaciones a su estudio*. Sevilla: Padilla Libros Editores y Libreros.
- Hatim, B., & Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. (S. Peña, Trad.) Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.
- Lázaro Carreter, F. (1968). *Diccionario de términos filológicos* (3ª ed.). Madrid: Gredos.
- Lorenzo, E. (1987). Anglicismos en la prensa . *Primera reunión de Academias de la Lengua Española sobre el lenguaje y los medios de comunicación*. (págs. 71-79). Madrid: Real Academia Española.
- Martínez Albertos, J. L. (1998). *Curso General de Redacción Periodística*. España: Paraninfo. Obtenido de https://tuxdoc.com/download/curso-general-de-redaccion-periodistica-jose-luis-martinez-albertos_pdf
- Medina López, J. (2004). *El anglicismo en el español actual* (2ª ed.). Madrid: Arco Libros.
- Muñoz Galiano, J. (1992). Reflexiones sobre algunos anglicismos. *Ensayos: Revista de la Facultad de Educación de Albacete*(6), 63-72.
- Pratt, C. (1980). *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.

FUENTES SECUNDARIAS

- Collins Dictionary (s.f.) Set-up. En Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary. HarperCollins Publishers. <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/set-up>
- Fórmula 1. Diario AS. https://as.com/motor/formula_1/
- Fórmula 1. El Mundo. <https://www.elmundo.es/deportes/formula-1.html>
- Fórmula 1. La Vanguardia. <https://www.lavanguardia.com/deportes/formula-1>
- Fórmula 1. Marca. <https://www.marca.com/motor/formula1.html>
- Real Academia Española. (s.f.) Bonus. En Diccionario de la lengua española. Recuperado de <https://dle.rae.es/bonus>
- Real Academia Española. (s.f.) Crónica. En Diccionario de la lengua española. Recuperado de <https://dle.rae.es/crónica>
- Real Academia Española. (s.f.) Show. En Diccionario de la lengua española. Recuperado de <https://dle.rae.es/show>
- Real Academia Española. (s.f.) Virtual. En Diccionario de la lengua española. Recuperado de <https://dle.rae.es/virtual>